

# 社會連結：鄉土誌與社區調查授課大綱（2024 春）

2023.12.04LL

科目中文名稱	社會連結： 鄉土誌與社區調查	教室	院學士班 安排中
科目英文名稱	Local Chronicles and Community Survey		
任課教師	劉柳書琴 <a href="mailto:wakenlily@faculty.hss.nthu.edu.tw">wakenlily@faculty.hss.nthu.edu.tw</a>		
上課時間	W 678 (14：20-17：20)		
人數限制	25 人		
SDGs	3.良好健康與福祉、4.優質教育、10.減少不平等、11.永續城市及社區		
擋修科目	無	擋修分數	無

此科目對應之系所課程規畫所欲培養之核心能力 (參看網頁)

## 中、英文關鍵字

台灣文學史 History of Taiwan Literature、社會連結 Social Connection、社區調查 Community Survey、鄉土誌 Local Records  
讀者劇場 Reader's Theater

## AI 應用原則：

基於透明與負責任的原則，根據本校公布之「大學教育場域 AI 協作、共學與素養培養指引」，接受學生利用 AI 進行協作或互學，但不贊同其作為個人分析與研究的主要方法。

## 一、課程簡述 (Course Description)

本學期「鄉土誌與社區調查」，是院學士班必修的「社會連結」課程之一。本課程援引記錄、敘事與轉譯能力，結合尖石鄉泰雅族實驗學校，作為社會連結的場域。頭前溪河域文化永續與地方創生，是清華大學在尖石、橫山、芎北的重要議題，尖石鄉位於這個人文流域的上游。本課程回應尖石鄉「音樂小鎮」的盼望，連結校內三個學院共構這次的課程。在跨學科的社會行動中，依據尖石第一位公醫井上伊之助（1882-1966）的奉獻行誼，改編為讀劇會〈泰雅醫生來了！〉，期末將在尖石鄉演出。

本課程設計四大單元：首先，將與教育學院、音樂學院合作，舉辦一場培力工作坊；第二，訓練同學體驗讀者劇場、尖石醫者口述訪談、撰寫 S-Talk 議題文宣；第三，前往嘉興國小、尖石國中、泰雅學堂，進行演出、中學生座談、道具製作交流。第四，紀錄片組拍攝短片，記錄讀劇會的演出過程。

課程對象為大學生，人數上限 25，分 4 組進行，擇一參加。演出組 2 組、讀劇紀錄片 1 組、S-Talk 短片 1 組。進行方式包括：教師講授、跨領域工坊課程、合作單位拜訪、讀劇排練、口述歷史訪談、短講文宣撰寫，總計 16 週課程。

## 二、指定用書 (Text Books)

1. 參見各週指定 (請尊重智財權，多購書)

## 三、參考書籍 (References) 另改書琴專書

1. 石井玲子譯，井上伊之助著，《上帝在編織》(前衛，2016)
2. 詹姆斯·克里弗德著，林徐達、梁永安譯，《復返：21 世紀成為原住民》(台北：桂冠，2017)
3. 劉柳書琴編《校園中重新聽見的 Lmuhuw》(花蓮：峇吉鹿文化工作室，2023)。
4. 劉柳書琴。2023 年 11 月。〈我祖父的 Tapung (李嶼山) 事件：尖石鄉耆老口述歷史與 Lmuhuw 吟唱之互文意義〉。《全球客家研究》21 期。新竹市：國立陽明交通大學。頁 50-73。

## 四、教學方式 (Teaching Method)

1. 教師文史講授、口訪教學、文宣稿寫作教學、田調走讀 30%
2. 跨領域專家演講與讀劇指導 20%
3. 小組演出、互評與成果發表 50%

## 五、教學進度 (Syllabus)

### 第一週 (02/21) 導論：清華里山創生案例

1. 課程介紹、建議書單、分組、課助介紹。
2. 「融入 STEAM 教育的歷史音樂劇工作坊」紀錄片閱讀，計畫介紹。
3. 尖石田野調查、勘景時間協調。
4. 小作業與期末成果說明。

閱讀書目：

1. 比令·亞布〈泰雅實驗教育還是實踐教育——Makus〉  
<https://www.youtube.com/watch?v=fMHiYPqCYxM>
2. 劉柳書琴團隊〈舌根上的家——守護 Lmuhuw 的人〉  
<https://www.youtube.com/watch?v=mOtm9zUA8eQ>
3. 劉柳書琴團隊〈在孩子心中種下文化的種子-新竹縣泰雅族實驗教育側記〉  
<https://www.youtube.com/watch?v=l4Q2L3s7398>

### 第二週 (02/28) 228 和平紀念日休假

### 第三週 (03/06) 跨領域演講：尖石社會實踐：STEAM 音樂會

第一堂課：何謂大學社會責任？何謂社會實踐計畫？

1. 熊慧嵐、周睦怡、施聖文、陳東升。2019 年 9 月。〈大學社會創新組織間的中介溝通與信任建立機制分析〉，《人文及社會科學集刊》31 卷 3 期。臺北：中央研

究院 人文社會科學研究中心，頁 427-465。

2. 小作業上課做：尖石醫者故事老師講解，訪綱製作每人 5 條訪綱、宣傳 1 個

第二、三堂課：清華 STEAM 教育在尖石

講者：邱富源教授（國立清華大學教育與學習科技學系副教授）

#### **第四週（03/13）劇本文史解說：泰雅醫生來了！井上伊之助與少年的故事**

1. 〈泰雅醫生來了！〉劇本共讀與討論第一回（事前閱讀、角色分配）

2. 井上伊之助，《上帝在編織》第一章〈從獻身到深入山地〉。

3. 柳書琴〈井上伊之助《生蕃記》研究：隘勇線社會的風俗誌〉，《文史哲》，頁 117-161。

4. 尖石醫者訪談講綱報告與同步修正：一組 10 分鐘，共三組，課後繳交定稿。

延伸閱讀：

1. 詹姆斯·克里弗德著，林徐達、梁永安譯，《復返：21 世紀成為原住民》（台北：桂冠，2017），頁 17-61、64-84。

#### **第五週（03/20）跨領域演講：族群史與音樂改編為歌劇音樂會**

第一堂課：劉柳書琴。2022 年 9 月。〈支持泰雅教育學的文化方案：新竹尖石 Lmuhuw 採譯保存服務系統的研發〉。劉柳書琴編《校園中重新聽見的 Lmuhuw》（花蓮：峇吉鹿文化工作室，2023）。

小作業上課做：參考 LH 採譯系統，繪製泰雅醫生讀劇會研發表：每人 A4 一頁

第二、三堂課：專題演講：從劇本、編曲到上舞台：清華與泰雅的音樂圓夢計畫

講者：張芳宇院長（清華大學音樂系教授兼藝術學院院長）

#### **第六週（03/27）社會連結單元：勘景、口訪、跨校協作、記錄**

田野調查時間：發車時間待協調（上課含交通共 7 小時，回程車上課程總結）

路線：清華大學—嘉樂教堂——嘉興國山上教室—嘉小用餐(安排)—尖中—賦歸

1. 嘉興國小山上教室：〈泰雅醫生來了！〉劇本共讀第一幕（依前次角色再調整）  
兒童合唱團合作夥伴交流

2. 嘉樂教堂踏查：〈泰雅醫生來了！〉劇本共讀第二幕（依前次角色再調整）

3. 六月讀劇會演出場所尖中禮堂場勘、劇本共讀第三幕（依前次角色再調整）

演出後與合作夥伴尖石國中生青年座談

#### **第七週（04/03）校際活動週：自我學習週**

與第六週田調課程結合進行。本週停課。

#### **第八週（04/10）地方史轉譯：訪談常用台灣文史資料庫介紹**

本週預習：1. 尖石醫者：老師訪談稿範例

第一、二堂課：尖石醫者訪談：線上實作演練（三組分開進行）

第三堂課：

1. 訪談體驗：各組分享

2. 台灣常用文史資料庫介紹：老師介紹

3. 小作業繳交：泰雅醫生來了讀劇會研發表：每人 A4 一頁

### 第九週 (04/17) 劇本浸潤：進入集體記憶，讀出地方的聲音

第一堂課：老師介紹

1. 劉柳書琴，〈我祖父的李崧山事件：尖石鄉耆老的口述歷史與 Lmuhuw 吟唱〉
  2. 劉柳書琴，〈太魯閣戰役中的基那吉經驗：朱和之小說《樂土》中的視覺政治〉
- 第二、三堂課朗讀：劉柳書琴主編，〈中篇之二：我祖父的李崧山事件〉，《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石泰雅族雙語文本》（花蓮：峇吉鹿文化工作室，2023），達利、尤命、徐榮春、頂定、江瑞乾、口述稿選段

延伸閱讀：

1. 劉柳書琴，《我祖父的李崧山事件：尖石鄉耆老的口述歷史與 Lmuhuw 吟唱》，《竹塹學論文選輯》抽印本電子檔。
2. 尼爾·D·克思，〈銀幕故事的要素〉、〈銀幕故事脈絡〉、〈銀幕故事類型〉、〈劇本寫作方式〉，《編劇的核心技巧》（中國計量，2015），頁 15-43、64-67、71-104。

### 第十週 (04/24) 演員功課：角色詮釋、情境圖解、演出備忘、服裝圖解

1. 泰雅歷史影像、兒童合唱影像、古調影音閱讀：老師帶領
2. 劉柳書琴，〈百年尖石：尖石前山故事〉story maps—日文史料譯文閱讀：老師
3. 小作業上課做：個人角色演出備忘  
亮點橋段備忘、難點橋段備忘、前兩者之情境圖解、角色服裝圖解：每人 2 頁

### 第十一週 (05/01) 讀劇會排演 1：各組推進，全幕演出

進行方式：

1. 一幕一組：15 分鐘
2. 各組互評：10 分鐘
3. 修正後再演：50 分鐘
4. 教師回饋、錄影組回饋：15-20 分鐘。

### 第十二週 (05/08) 讀劇會排演 2：各組推進，全幕演出

進行方式：

1. 三幕三組：旁白加三組演出，共 50 分
2. 專家評點與各組提問：20 分鐘
3. 修正後再演：50 分鐘
4. 專家回饋：15-20 分鐘。

### 第十三週 (05/15) 影像共賞會、尖石醫者訪談成果發表會

1. 錄影組發表毛片選段及說明：30 分鐘
  2. 演出組召開優化討論：20 分鐘
  3. 尖石醫者訪談成果發表會：20 分鐘
  4. 舞台圖解 / 服裝圖解 / 道具圖解：15 分鐘
  5. 泰雅醫生來了！S-Talk 文宣寫作引導：老師帶領
- 小組作業：泰雅醫生來了！S-Talk 文宣：每組 A4 二頁 (上課+下週交)

**第十四週 (05/22) 讀劇會排演 3：各組正式推進，全幕演出**  
進行方式：

1. 三幕三組：旁白加三組演出，共 50 分
  2. 專家評點與各組提問：20 分鐘
  3. 修正後再演：50 分鐘
- 小作業上課做：泰雅醫生來了！S-Talk 文宣：每組 A4 二頁

**第十五週 (05/29) 尖石醫者 S-Talk 短講錄影**

第一堂課：台灣原住民環境劇場文本研讀

曉劇場《戰士·乾杯！》作品解析（臺中國家歌劇院，2022），影片網址：  
<https://www.youtube.com/watch?v=Y8iJgNeHOEk>

第二、三堂課：尖石醫者 S-Talk 錄影（分組訪錄，一組試訪 15 分，正訪 15 分）  
延伸閱讀：

黃春明〈戰士，乾杯！〉，《等待一朵花的名字》（皇冠，1989 年），頁 47-54。

**第十六週 (06/05) 讀劇會公演/紀錄片/S-Talk 短片成果發表(各組)**

1. 讀劇會公演：六月份，預計在尖石國中演出 70 分(另外準備與中間休息 20 分)
2. 紀錄片短片：10 分鐘
3. S-Talk 尖石醫療議題短片：10 分鐘
3. 演員回饋紀錄片製作團隊：5 分鐘
4. 尖石場域耆老、教師、民眾回饋：20 分
5. 填寫問卷、老師總結本學期課程：5 分

**六、成績考核 (Evaluation)**

1. 出席率：20% (校外場域出席占 10%)
2. 小組作業：30 % (一組一份，三種作業都要)
  - a. 尖石醫者宣傳亮點：一組 A4 二頁
  - b. 參考 LH 採譯系統，繪製讀劇會研發表：每組 A4 一頁
  - c. 小作業：泰雅醫生來了！S-Talk 文宣：每組 A4 二頁
  - d. S-Talk 尖石醫療議題短講錄影：一片 10 分鐘
3. 期末成果與發表：50% (三選一)
  - a. 演出：排演、公演、受訪。演員演出感言：每人 300 字。
  - b. 紀錄片：記錄、建檔、毛片排序、剪輯、旁白、片頭、片尾、配樂、團隊名單  
本片摘要 300 字
  - c. S-Talk：記錄、建檔、剪輯、旁白、錄音、片頭、片尾、配樂、團隊名單、本片摘要 300 字